





## 1. CORPUS

### 1.1 Corpus des unités lexicales non contextualisées

- # /b/ *būlām #āy#a bākāna mbāhlāl ; bū#baka.*  
 # /t/ *tā#dās - tīfes at-t#lāf tla# matlū# antlaf.*  
 # /z/ *əž-žu# lk#əl žalda žəgdad m.ž#uf žartīla mžartəl əž-žāy#a məž#ūm žgəl.*  
 # /#/ *#ənžər - #ərgə# - bu #baka bū-#ən#ā#a m#ən## #əndəb.*  
 # /x/ *xənnus mxāla# xərbə.*  
 # /d/ *dəlluz; d#əz; mād#ūz; dəhmūkə; də#ləg.*  
 # /r/ *rəwwān ər-rwīna rā#ī ə-#okbi burkābī.*  
 # /z/ *m.zəkrəm m.zə#zə# əz-zal# məzlo# zrag zl#f.*  
 # /s/ *səwwək (humiliation); m-səkkər m-səhsəb; m-sənter m.səhwək; m.səntəb slugi məs#ug salgo# msəlgə# m.sərwəl; əs-s āra# məskūf; səndəf sūsəg žīl qəmmaš mā yxāf mā yrəmmaš bū sərbāna; msərwəl sərrād.*  
 # /š/ *šībə #ā#yā šəgnə; šə#ə mə#ə; šə#kuka; mšə#kək; mšəlləl; əš-š#āwə#; bū š#āwə#.*  
 # /#/ *#fər mə#fā# l-#əgrəb ə#-#əf#a #āg#ə əmm #mūd ə#-#gə#.*  
 # /#/ *#lā# #ərnu# ə##gār #bə# mə#bo#.*  
 # /#/ *#əlmə# m#ərfəš.*  
 # /#/ *#inqroš - #əggun #əgnə #əwd-ro#o #əgrəb - #əzri ə#-#əwwā#; #ənzoq; #əzwə.*  
 # /g/ *gənəs ləgəš lmağšūš gəffəd attəgber gṛāb.*  
 # /f/ *fərx; gən#o#; fəny#n (a); fərqəš.*  
 # /q/ *attəqber ; mqəzdər ; l m#əhwər ; qəzdīra.*  
 # /k/ *kə##əl ; kəntər; kərfə; kə#rer; bū- kṛīša; kərwən; məklūb; kā#wī#a; tkə#wī#; kəmm#rə ; ki#ā#.*  
 # /l/ *mləggə# ; ləf#ə; lə#mi; l#i.*  
 # /m/ *məxxīna; məš#əg.*  
 # /n/ *m.nunəx; nəg#ə mən#o#; nqor; nəkb.*  
 # /w/ *wīdā#; mwəddā#; wəxxə#.*  
 ## /h/ *hənkāra; m.hī#ər; hī#or; həddāwi; həžžāla; mhədwan; həndrāza; hərrmə; hək#s; məhrūsə.*  
 # /g/ *m- gə##ə# mgəšəl mgəzmə# grə# gəždər.*

### 1.2 Corpus des unités lexicales contextualisées

- *l-fās əl-li yə-#fər #li-ya yə-t-hərras* (la pioche qui cherche à me déraciner, qu'elle soit cassée).  
 - *mā yə-dxəl bīn l-l#əm wə # - #fər gī l-wsex* (ne s'insère entre l'ongle et la chair que la saleté).  
 - *əl-lāh yə-ž#əl-na gāba w-ən-nās #ə##āba* (que Dieu fasse de nous une forêt et des autres, des bûcherons). = Nous ne serons plus gênés / provoqués par les gens qui nous médisent.  
 - *gləb l-gədra #la femm-ha tə-šbəh lə-mm-ha* (mets la marmite à l'envers, elle ressemblera à sa mère). = Telle fille, telle mère.  
 - *āš xə##-ek ā l-#əryān xə##-ni xātem ā mūlā-y* (de quoi as-tu besoin ô nu, je voudrais une bague, monsieur).  
 - *ən-nsa gī nsa wə#da #la ž-žəfna gālsa u w-we#da bəl-xulxāl nā#sa* (les femmes sont toutes pareilles ; pourtant, l'une est pauvre, et l'autre même riche). Il s'agit, ici, d'un cri face à l'inégalité sociale.  
 - *t-sə##ər m#a d-drāri tə-#bə# fā#ər* (si tu prends le repas du s#ur avec les gamins, ton jeûne n'aboutira pas). = si tu ne choisis pas tes coéquipiers avec précaution, tes projets seront voués à l'échec.  
 - *əl-lsān mā#i wə d-drā# gādi* (la langue est aiguisée ; mais, le bras (travail) est néant).  
 - *fəmm-ək lə#s-u kəlb* (que ta bouche soit léchée par un chien).

Dans ces locutions nous essayerons de montrer la valeur dépréciative en dégageant les procédés linguistiques et métaphoriques utilisés pour atteindre cette fin.

## 2. ANALYSE

### 2.1. Analyse du corpus des unités lexicales contextualisées

Le présent sujet sera abordé, suivant deux niveaux : des unités lexicales autonomes et des unités lexicales contextualisées. Étant donné que « le lexique d'une langue ne se compose pas seulement de mots simples, mais aussi d'expressions et de mots composés. Autrement dit, il comprend aussi bien des unités monolexicales que des unités polylexicales » (Saad Ali 2016 : 103). Sur le plan discursif, le recours aux expressions figées, constitue une stratégie, à la fois, défensive et offensive cherchant à embarrasser l'adversaire. Dans un premier temps, nous examinerons le corpus des unités lexicales contextualisées ; puis, étudierons le corpus des unités lexicales libres.

#### 2.1.1 Prédominance des formes globalisantes

Il s'agit de l'emploi des déictiques à la troisième personne, des formes impersonnelles, formes passives, où on ne pointe pas du doigt la personne visée par le discours : une personne X, monsieur tout le monde, comme dans :

- *l-fās al-li ye-#fār #liya ya-t-harrās* (la pioche qui cherche à me déraciner, qu'elle soit cassée). = Que Dieu se venge de celui qui cherche à me causer des ennuis.

- *al-lsān mā#i wā d-drā# gādi* (la langue est aiguisée ; mais, le bras (= travail) est nul). = On parle trop, mais, on ne réalise rien.

L'emploi de ces formes généralisantes, viserait, sans doute, à intimider l'interlocuteur et à l'embarrasser, car il ne peut pas riposter à cette « attaque » verbale quoiqu'il soit convaincu que c'est lui « la pioche, le perturbateur, le méchant... ».

Derrière la troisième personne, se déguise un interlocuteur, un « tu/ vous » comme dans : - *mā ya-dxāl bīn l-l#ām wā #-#fār ġi l-wsax* (Ne s'insère entre l'ongle et la chair que la saleté). = Vous, qui vous mêlez des affaires des autres, vous êtes une saleté. Donc, ici, on assiste à une permutabilité permanente entre les déictiques de la troisième et de la deuxième personne.

#### 2.1.2. La communication fictive

L'emploi des métaphores, accentue l'expressivité de ces formes figées. *l-fas* (ou pioche) réfère à la personne ennuyeuse, méchante ; *al-lsān mā#i* (= la langue aiguisée), personne bavarde, qui critique les gens ; *l-gādra* (= la marmite) dans *glāb l-gādra #la fām-m-ha tā-šbāh lā-mm-ha* (mets la marmite à l'envers, elle ressemblera à sa mère). = Telle fille, telle mère ; mais, ici, on met l'accent sur le sens péjoratif de l'expression en laissant entendre que l'interlocuteur a les mêmes défauts que sa mère (voire ses parents, membres de sa tribu...).

### 2.1.3. Une confrontation face à face

A travers les déictiques renvoyant à la deuxième personne, s'établit une communication directe qui restreint le champ de l'implicite. On ne se réserve plus dans son discours. La personne concernée est désignée du doigt. C'est le cas de ces trois exemples :

- *t-sa##ar m#a d-drāri tā-#bā#fā#ar* (si tu prends le repas du /s#ur/ avec les gamins, ton jeûne n'aboutira pas). = si tu ne choisis pas tes coéquipiers avec précaution, tes projets seront voués à l'échec.

- *ās xā##-ak ā l- #aryān xā##-ni xātām ā mūlā-y* (de quoi as-tu besoin ô nu, - je voudrais une bague, monsieur). = Toi qui t'intéresses au le superflu, saches qu'il y a des choses plus importantes.

- *fmm-ak la#s-u kalb* (que ta bouche soit léchée par un chien). Cette locution résiste à la traduction comme « beaucoup d'expressions figées [qui] sont chargées d'implicites sociaux et culturels » (Saad Ali 2016 : 104) ; donc, il est difficile de traduire fidèlement sa signification pour les non-natifs et qui ne sont pas imprégnés de la culture locale de la région. Partageant la même idée, Tamba (2011 : 116) souligne que l'opacité sémantique d'une expression figée est ainsi bien rattachée à la non-compositionnalité de son sens, qui recèle souvent un aspect métaphorique. Pour rapprocher le sens, nous dirons simplement qu'il s'agit d'une réprimande destinée à quelqu'un qui vous annonce une mauvaise nouvelle ou prédiction, de peur qu'elle se réalise.

A travers ces énoncés, la valeur dépréciative constitue une manière de s'imposer à travers le discours. On y a recours pour tonifier ses arguments, réfuter des thèses ou, tout simplement, manifester sa colère. Soulignons que, parfois, les zones entre l'ironie et la colère sont des zones amorphes concourant au même sens où une même expression se prête à une double lecture : compositionnelle et non compositionnelle (figée) (Palma 2007 : 23).

## 2.2. Analyse du corpus des unités lexicales non contextualisées

Comme nous l'avons déjà mentionné ; le trait commun qui unit les termes de ce corpus c'est leur appartenance au champ de la colère et de l'insatisfaction à propos d'une situation, d'un être ; d'un objet ou de soi-même. Cet état d'âme mène l'interlocuteur, en quête d'un refoulement, à se venger, en premier lieu, de la langue en modélant ses mots, en les fracassant, en les dénaturant pour leur donner, à sa guise d'autres formes et leur procurer d'autres sens. C'est l'insurrection contre l'ordre établi. Nous assistons, alors, à une foire où l'insurgé, lors de sa révolte, use de l'arme de la métaphore et de la caricature pour ridiculiser, minimiser, intimider son/ses interlocuteur(s)

Aussi, peut-on assister à une stratification des champs sémantiques que nous schématiserons de la manière suivante :

### 2.2.1. Un lexique de genre

Dans notre corpus, nous avons pu constater des termes qui sont propres au genre féminin : *#āy#a bākāna*. Par contre, d'autres ne s'emploient qu'avec le masculin : *ā#-#okbi - burkābi*.

Cependant, un certain nombre de termes, qui devraient s'employer, par règles de bienséance et de convenance, à l'un des deux sexes, sont affectés, par ironie et sadisme à l'autre : *#azri ā#-#awwā#* (gaillard du quartier) terme masculin pour désigner une fille dans le but de la ridiculiser. Les termes *#argā#* ; *sawwāk* ; *#akka#* relatifs au maquillage, sont attribués à des personnes de sexe masculin pour les ridiculiser.

### 2.2.2. *Un lexique des vêtements*

Pour critiquer la posture ou se moquer d'une personne, on met en scène les habits qu'elle porte : *m-gəzmə# m-bədwən həddāwi hānkāra hək#s m-qəzzəb.*

### 2.2.3. *Un lexique d'animaux*

*būlām ; #əgrəb ; ġrāb ; ə##ġār ; #bə# ; fərx ; xənnūs.*

### 2.2.4. *Un lexique de défaillance morale*

*m-bəhləl ; m-zə#zə# ; dalluz ; #əggūn ; m-zəkrəm.*

### 2.2.5. *Un lexique de défaillance physique*

*ə##okbi ; bu-rkābī ; bū-#ən#ā#a ; m-#ən## ; zl#fə.*

### 2.2.6. *Un lexique du rang social*

*əz-zəl# ; məzlu# ; m-gə##ə# ; m-bərdi.*

### 2.2.7. *Un lexique de vices*

*əž-žu# lk#əl ; žəlda ; m.ž#uf.*

### 2.2.8. *Un lexique de couleurs*

*z#əg ; #fə# ; mə#fā#.*

### 2.2.9. *Un lexique de proximité*

*t#ləf ; tlə# ; mətlū# ; əntləf.*

### 2.2.10. *Un lexique de table*

*#ənžər ; tə#dəs ; rhəž ; də#ləg.*

## 2.3. Quelques notes sur la morphologie

En examinant la forme des termes de notre corpus, nous avons constaté qu'ils se répartissent comme suit :

- Formes simples : *#bə# ; fə#x ; ġ#āb.*

- Formes composées : #āg#a amm #mūd ; aš-šība l-#ā#yā.
- Formes verbales : ḡnās; dā#lāg; #anžār.
- Formes adjectivales : #fār ; zrāg.
- Formes nominales : #bā# ; fār x ; ḡrāb.
- Formes participe : mā-brūsā; m-gā##ā# ; m-gāršāl; m-gāzmā#.
- Des formes de transformation de type zéro : #bā# ; fā#x ; ḡ#āb.
- Des formes de transformation partielle : lā#/mi pour xud/mi (couteau) ; as-sarrād pour barrād (théière).
- Des formes de transformation totale : #lā# (l-ma / eau) ; l#i (jdi/chevreau).

## 2.4. La valeur dépréciative du lexique

Pour mettre à vue la valeur dépréciative de ce jargon, il serait préférable d'y procéder par le concours de plusieurs approches : communicative, discursive, sémantique, pragmatique et voire sémiotique. D'où, faudrait-il considérer ce lexique dans son contexte. Et quoique nous l'ayons abordé, dans cette partie, en tant qu'unités lexicales autonomes, nous pourrions, quand même, tenter de dégager quelques-unes de ces valeurs.

Ainsi, pour exprimer une critique à l'égard d'un être, d'un objet ou d'une situation, on utilise une batterie de termes ou d'expressions, pour mettre en scène soit le sentiment de colère, d'humiliation, de menace, d'irritation, ou d'intimidation.

A titre d'exemple, nous présentons, ici sous forme d'anecdote, le discours tenu par un paysan qui se voit dans l'obligation de recevoir pour le dîner des invités non désirés. Sous la tension de l'irritation, il s'adressa à son fils :

- *ḡl l- mūmit-k twāžžād as-sarrād w žīb al-lā#mi bāš nān#ar ā#-l#i*. Si le père n'avait pas été soit disant irrité et avait su garder son calme, il aurait pu dire :

- *ḡl l-ā mmā-k twāžžād al-barrād w žīb al-xūdmi bāš nādbā# āž-ždi*.

La traduction de ce discours serait : Dis à ta mère de préparer la théière et apporte le couteau pour égorger le chevreau.

Termes à valeur dépréciative	Termes courants	Équivalent
<i>mūmit-k</i>	<i>ā mmā-k</i>	ta mère
<i>as-sarrād</i>	<i>al-barrād</i>	la théière
<i>al-lā#mi</i>	<i>al-xūdmi</i>	le couteau
<i>nān#ar</i>	<i>nādbā#</i>	égorger
<i>ā#-l#i</i>	<i>āž-ždi</i>	le chevreau

## 3. GLOSSAIRE

### # /b/

#āy#a ##### : n.f. sing. ; pl. -āt; grande fille ayant dépassé l'âge du mariage.

*bākāna* ##### : n.f. sing. ; pl. -āt; fainéante et non expérimentée.

*mbāhlāl* ##### : n.m. sing. ; f. -a ; m.pl. -īn ; f. pl. -āt; débile ; niais.

*būlām* ##### : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. individu indigne de respect (un lézard).

*bū#baka* ##### : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. personne peu intelligente, qui se laisse facilement, duper par les autres.

## # /t/

*tə#dās #####* : v. tr. manger (syn. *#ənžə#*; *#həž*).

*tīfəs #####* : v. intr. devenir aveugle.

*t#ləf #####* : adj.m.s; f. -a ; m.pl. -*īn* ; f.pl. -*āt* ; batârd, dont on ignore l'origine.

*tlə# #####* : v. intr. Faire la fugue ; (à l'impératif : *tlə# mən hn#!* Va-t-en d'ici!).

*antləf### / #####* : v. intr. disparaître (à l'impératif : *tləf mən hn#!* Va-t-en d'ici !).

## # /ž/

*əž-žu# lk#əl #####* : (nom composé) : personne très avare et avide (syn. *žəlda*).

*žəlda #####* : n.f. sing.; pl. -*āt*; personne très avare et avide (syn *əž-žu# lk#əl*).

*žəğdəd #####* : v. intr. Entretenir un discours long répétitif et agaçant.

*mžū#f #####* : adj.m. sing. ;f. -a ; m.pl. -*īn* ; f.pl. -*āt*; personne très avide.

*žərtīla #####* : n.f. sing. ; pl. -*āt*; individu sale.

*mžərtəl #####* : adj.m. sing. ;f. -a ; m.pl. -*īn* ; f.pl. -*āt*; personne sale.

*žāyə# #####* : adj.m. sing. ;f. -a ; m.pl. -*īn* ; f. pl. -*āt*; paresseux.

*žīl qamməš mā yə#šəm mā yrəmməš* : loc. se dit pour critiquer l'insolence des jeunes.

*žə#mūm #####* adj. m. sing. ; f. -a ; pl. *žə##mūm*; personne insupportable ; chien errant.

*žəğəl ###* : n.m. sing. ; f. -a ; m.pl. *žəğūla*; f. pl *žəğl-āt*; mulet ; personne grossière ; mal élevé.

## # /#/

*#əlwəš #####* : v. tr (iron.) manger voracement; amasser de l'argent avec avidité (Sabia et Al. 2004 : 115).

*#ənžər #####* v. tr. manger.

*#ərgə# #####* v. tr. Mettre des fards sur le visage (*#ərgo#*).

*bu #baka #####* n.m. sing. ; sans f.; sans pl.; individu inexpérimenté ; faible.

*bū-#ən#ā#a #####* n.m. sing. ; sans f.; sans pl.; individu ayant un gros ventre.

*#əndəb #####* v. intr. Se lamenter; se griffer le visage par tristesse (syn. *gəždər*).

## # /x/

*xənnūs #####* n.m. sing. ; sans f.; pl. *xnānīs*. Petit enfant qui ne cesse de crier.

*mxālə# #####* adj. mas. ; f. -a ; pl. m. -*īn* ; pl.f -*āt*; hanté par des esprits.

*xərbə #####* n.f. sing. ; pl. *xrəb* ; vieille demeure qui est sur le point de s'écrouler (syn. *nqor*).

## # /d /

*dəlluz #####* : adj.m. sing. ; f. -a ; m. pl. *dl#ləz* ; f. pl. -*āt*; personne naïve (syn.*#əggūn*).

*d#əz ###* : n.m. sing. ; sans f; sans pl. 1- nourriture empoisonnée ; 2- corruption

*məd#ūz #####* : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -*īn*. ; f. pl. -*āt*; 1- personne empoisonnée 2- personne corrompue.

*dəhmūkə #####* : n. f. sing. ; f. pl. -*āt*; 1- tête grossière 2- personne insupportable.(syn. *kəmmārə*).

*də#ləg #####* : v. tr. boire.

# /r/

*rəwwən* ### : v. tr. ; faire un travail incorrect.

*ar-rwīnə* ##### : n. f. sing. travail mal fait ou son résultat.

*rā#ī* ##### : n.m. sing. ; f. -a ; m. pl. *r##yan* ; f. pl. -āt; berger (insulte).

*#okbi* ##### : n.m. sing. ; f. -ya ; m. pl. -yīn ; f. pl. -yāt; personne forte.

*bu -rkābī* ##### : n. m. sing. ; sans f.; sans pl. individu à jambes longues et musclées.

# /z/

*m -zakrām* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; Individu replié sur soi.

*m -zə#zə#* ##### : adj. m. sing. ;f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt.

*zəl#* ### : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. état extrême de la pauvreté.

*məzlo#* ##### : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne démunie.(syn. *mgə##ə#*).

*zrəg* ### : adj. m. sing. ;f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; nullard.

*zl#fə* ##### : n. f. sing. f. pl. -āt; gueule; figure (syn. *kəm#ra*).

# /s/

*m-səhsəh* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne affaiblie.

*m-sənter* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; etre sans le sous, difficulté matérielles.

*m -səntəh* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne passive et qui manque la vivacité.

*slugi* ##### : n.m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -āt; m. pl. *sl#g* chien de chasse.

*məs#ug* ##### : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *msa#īg*.

*m.sərwal* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. *īn* ; f. pl. -āt; personne mal vêtue.

*sārə#* ##### : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; berger.

*məskūf* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne courbée .

*sūsəg* ##### : v. intr. Errer d'un lieu a un autre.

*bū sərbāna* ##### : n.m. sing. ; sans f.; individu mal habillé.

*šə#bə* ##### : n. f. sing. ; f. pl. -āt; une femme ou fille difficile a dominer, hommasse.

*š#ība* ##### : n. f. sing. ; f. pl. -āt; diminutif de *šə#bə*.

*sərrād* ##### : n. m. sing. ; pl. *sārād*, théière.

# /š/

*šībə #ā#yə* ##### : n. composé une personne avancée dans l'âge et qui dévie du droit chemin.

*šəgnə* ##### : adj.f. sing. ; f. pl. -āt; individu peureux qui ne peut pas se défendre (syn. *bū#baka*).

*šə#ə mə#ə* ##### : n. composé, femme ou fille imbattable (syn. *#āg#ə əmm #mūd ; #əwd-ro#o*).

*šə#kuka* ##### : n. f. sing.; pl. *š#ākək*; chevelure mal entretenue.

*mšəlləl* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; nullard (syn. *zrəg*).

*šəgfə* ##### : n. f. sing. ; pl. -āt, une vieille personne.

# /#/

*#fə#* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m.pl. -īn / *#ofər*; f. pl. -āt / *#ofər*; personne palle.

*mā#fā# #####* : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne pâle.

*l-#agrāb ə#-#af#a #####* : n. f composé, personne très sévère (scorpion).

*#āg#ə əmm #mūd #####* . n. f composé, une femme très sévère ; hommasse (syn. *šə#ə mā#ə ; #awd-ro#o*).

*#əlgo# #####* : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -āt; m. pl. *##āgə#*, personne mal élevée.

# /# /

*#lā# #####* : n. m : eau.

*#ərno# #####* : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m.pl. *#ərānī#*; enfant très agaçant.

*m#əhwər #####* : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt / personne affaiblie.

*#ġār #####* : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *#ġə#*; âne.

*#bə# ###* : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *#ə#o#a*; personne sans personnalité *mə#bo# #####* : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; qualité d'une personne faible.

# /# /

*#əlmə# #####* : v. intr. devenir aveugle.

*m#əlmə# #####* : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; aveugle.

*m#ərfəš #####* adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; stupide.

# /# /

*#inqruš #####* : n. f. composé sing. ; sans m; sans pl.; une femme très sévère.

*#əggun #####* : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *#ġāgīn*; personne stupide.

*#əgnə #####* : n. f. sing. ; f. pl. -āt; (dimunitif : *#ġīna*).

*#awd-ro#o #####* : n. m. sing. ; sans f.; sans pl. , une femme très sévère ; hommasse ; difficile à dominer. (syn. *#āg#ə əmm #mūd ; šə#ə mā#ə*).

*#agrāb #####* : n. f. sing. ; sans m. pl. *#g#reb*; une femme très sévère.

*#əzri ə#-#əwwār #####* : n. m. composé sing. ; sans f; une fille qui se comporte comme un garçon (syn. *zūfri*).

*#ənzog #####* : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *#nāzīq*; nègre ; (syn. *#əzwə*).

*#əzwə #####* : n. f. sing. ; sans m; pl. *#əzwāt* ; nègre ; (syn. *#ənzog*) (s'emploie indifféremment pour les deux sexes).

# /ġ/

*ġnəs ###* : v.tr. (pour une femme) mettre une pièce d'étoffe pour se couvrir la tête et le visage pour éviter le regard des étrangers; (pour l'homme) se dit pour le ridiculiser.

*ġəšš ##* : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m.pl. *ġšūš*; chat detestable.

*attəġber #####* : v. int. dormir ; (syn. *attəqber*) ; Quand on est fâché contre quelqu'un, au lieu de lui dire « *sīr tan#es* va dormir ! » on lui dit « *sīr attəġbər* ».

*ġrāb #####* : n. m. sing. ; sans f; pl. *əġrə#a* ; se dit par superstition d'une personne indésirable (syn. *mūka*) (s'emploie différemment pou les deux sexes).

# /f/

*f̄arx* ### : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *f̄ūxa* / *#f̄rex*; bâtard ; mal élevé.

*ḡan#o#* ##### : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *gn̄ā#ə#* ; insolent ; impoli.

*f̄any#n* (a)##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; fainéant.

*f̄arq̄aš* ##### n. m. sing. ; sans f. ; m. pl. *f̄āq̄aš*; patte postérieure; pour réprimer quelqu'un qui s'assoie en allongeant ses pieds, on dit : « *žma# fr#q̄šek* » = Assis-toi correctement.

# /q/

*attaqber* ##### : v. int. dormir ; (syn. *attāqber*) ; Quand on est fâché contre quelqu'un, au lieu de lui dire « /*s̄ir t̄an#as/* va dormir ! » on lui dit « *s̄ir attāqber* ».

*q̄azdira* ##### : n.f. sing. ; sans m; pl. *q̄zāder* / *q̄azdir#t* ; tout engin vieux et usé.

*m̄q̄azdar* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt ; impoli ; qui lance des mots grossiers devant tout le monde.

# /k/

*k̄a##al* ### : v. tr. Mettre du *khol* dans les yeux ; le mot utilisé par/pour les hommes pour exprimer un défi '« *ila nt̄a #aff̄art̄ab āji k̄a##al-li* » Trad. Je te défi de réussir ; et si tu réussis, je mettrai du *khol* dans mes yeux telle une femme. (syn. *s̄awwāk* ; *#akk̄ar* ; *#anni* ; *#arḡa#*).

*tk̄ant̄ar* ##### : v. int. se dit lorsqu'on se trouve dans l'impasse devant un problème ; syn. *tk̄arw̄an*.

*k̄arfa* ##### : n. f. collectif ; sans pl. résidu ; groupe de personnes sans mérite.

*k̄a#rer* ##### : v. int. Revenir sur ses paroles ou ses principes.

*b̄ū-kriša* ##### ## : n. m. composé sing. ; f. / *ūm-kriša*; sans pl.; qui a un gros ventre.

*tk̄arw̄an* ##### : v. int. se dit lorsqu'on se trouve dans l'impasse devant un problème ; (syn. *tk̄ant̄ar*).

*m̄akl̄ūb* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; enragé.

*k̄ā#wī#a* ##### : adj. f. sing. ; f. pl. -āt; fainéant (e) (s'emploie indifféremment pour les deux sexes. (syn. *f̄anyān*).

*tk̄a#wī#* ##### : n. m. sing. sans f. sans pl. action de fainéanter.

*k̄amm#r̄a* ##### : n. f. sing. ; sans m; pl. *k̄am#r̄#t* ; 1-gueule ; 2- personne insupportable (syn. *dahm̄ūk̄a*).

*ki#ā#* ##### : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *kyā#ə#*; cheval (se dit aussi par mépris à une personne).

# /l/

*ml̄agḡa#* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; bâtard (syn. *f̄a#x*).

*l̄af#ə* ##### : n. f. sing. ; sans m; pl. -āt; une femme très sévère (syn. *#inq̄roš #agr̄ab*).

*l̄a#mi* ##### : n. m. sing. ; sans f.; pl. *l̄#āma*; couteau.

*l̄#i* ### : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -yāt; m. pl. *l̄#yān* ; chevreau.

# /m/

*m̄axx̄īna* ##### : n. s. sing. ; sans m ; f. pl. -āt; une femme sale.

*m̄aš#əg* ##### : n. m. sing. ; sans f.; pl. *m̄ašā#əg*, une femme très sévère ; hommasse ; difficile à dominer. (syn. *#awd-ro#o #əzri ə#-#awwā#*).

*mūka* ##### : n. f. sing. ; sans m; pl. *mūkāt* ; se dit par superstition d'une personne indésirable (syn. *grāb*) (s'emploie différemment pou les deux sexes).

*maqšu#ə* ##### : n. f. sing. ; sans m. ; f. pl. *maqāšī#*; main (*məhrūsa*).

## # /n/

*mnunəx* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; fainéant ; personne affaiblie ; (syn. *m#əhwər*).

*nəg#ə* ##### : n. f. sing. ; sans m.; pl. *nəg#āt* ; individu peureux qui ne peut pas se défendre ; personne irresponsable ; stupide. (syn. *šəgnə*).

*nqor* ##### : n. m. sing. ; sans f. pl. *nqora* ; vieille demeure qui est sur le point de s'écrouler (syn. *xərbə*).

*nəkb* ### : n. m. sing. ; sans f.; sans pl ; grains de blé qu'on jette aux poules ; la nourriture.

## # /w/

*wīdə#* ##### : v. int. Se lamenter ; pleurer sa mal-chance.

*twīdī#* ##### : n.m ; sans f. sans pl. ; lamentation.

*mwəddə#* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; très sale (syn. *mgəršəl*).

*twəxxə#* ##### : v. (forme passive) subir une grande perte ; faire faillite.

## # /h/

*hənkāra* ##### : n. f. sing. ; sans m; pl. *hənākīr / hənkarāt* ; vieilles chaussures (syn. *hərkās*).

*mhī#ər* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; très maigre.

*hī#or* ##### : n. coll. Troupeau très maigre.

*həžžāla* ##### : n. f. sing. ; sans m; f. pl.; -āt 1- veuve 2- une fille dont la virginité est mise en cause.

*həddāwi* ##### : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -yāt; m. pl. *həddāwə* ; personne mal vêtue.

*həndrāza* ##### : n. f. ; sans m; pl. -āt; objet très lourd.

*hərrmə* ##### : n. f. sing. ; (désignant les deux sexes) ; sans pl. ; personne atteinte de boulimie ; mange-tout.

*hərkās* ##### : n.m. sing. ; sans f.; pl. *hr#kīs* ; vieilles chaussures (syn. *hənkāra*).

*məhrūsa* ##### : n. f. sing. ; sans m.; pl. *mh#rīs*; main (syn. *mašū#a*).

## # /g/

*mgə##ə#* ##### : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; personne démunie.(syn. *məzlo#*).

*mgəršəl* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; très sale (syn. *mwəddə#*).

*mgəzmə#* ##### adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; celui qui porte des habits plus petits que sa taille (syn. *mqəzzəb*).

*grə#* ##### : adj. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *gorə#*; teigneux.

*gəždər* ##### : intr. Se lamenter; se griffer le visage par tristesse (syn. *#əndəb*).

## 4. CONCLUSION

L'expérience que nous venons de vivre à travers la réalisation de ce modeste travail nous a permis de tirer quelques conclusions. Nous les résumerons dans les points suivants :

- Notre patrimoine oral constitue un champ fertile pour les recherches qui s'inscrivent dans le domaine de la dialectologie.

- Il est temps de réfléchir à réunir les efforts pour réaliser un atlas du parler de l'Oriental marocain pour découvrir ses spécificités, sa richesse et les variétés linguistiques de cette région.

- L'opérationnalisation du dernier point serait par la constitution des groupes de recherches qui mèneraient des enquêtes dans toutes les tribus de l'Oriental marocain.

- Les résultats auxquelles auraient pu aboutir ces enquêtes devraient faire l'objet d'un colloque dans le but de finaliser et affiner les travaux et donner le coup d'envoi à la réalisation du dit Atlas linguistique des parlers de l'Oriental marocain.

- Penser à faire sortir au monde un Atlas linguistique des parlers de l'Oriental marocain n'est plus une utopie ; il suffit de prendre connaissance des projets qui se réalisent dans le même sens au niveau national : nous citerons à titre d'exemple le projet "Parlers et Société Jbala" où sont impliqués des organismes nationaux et internationaux.

## BIBLIOGRAPHIE

AKOUAOU, Abdelali. 2001. « Compétition et hiérarchie linguistiques au Maroc ». *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar El Mahrez-Fès* 12, pp. 1-13.

AKOUAOU, Abdelali. 1997. « Les variétés linguistiques au Maroc. Statuts, usages et fonctions ». Dans : *Voisinage, mélange en hommage à la mémoire de K. Cadi*. Miloud Taïfi (éd.). Fès, pp. 67-88.

BOUKOUS, Ahmed. 1995. *Société, langues et cultures au Maroc, enjeux symboliques*. Rabat. Publication de la Faculté des Lettres, Série Essais et études.

LAROUSSE, Foued. 1997. *Plurilinguisme et identités au Maghreb*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen et du Havre.

PALMA, Silvia. 2007. *Les éléments figés de la langue, étude comparative français-espagnol*. Paris, L'Harmattan.

SABIA, Abdelali & al. 2004. *Dictionnaire Arabe-Français de Langue et de Culture Marocaine (Maroc Oriental)*. Oujda. Publication de FLSH.

TAMBA, Irène. 2011. « Sens figé : idiomes et proverbes ». Dans : *Le figement linguistique : La parole entravée*. Anscombe, Jean-Claude & Mejri, Salah (éds.). Paris, Éditions Champion, pp. 109-126.

SAAD ALI, Mohamed. 2016. « La traduction des expressions figées : langue et culture ». *Traduire* 235, pp. 103-123. <<https://journals.openedition.org/traduire/865>> [22 août 2019].

## 5. Appendice : entretiens, 12 informateurs

Informateur n° 1	Informateur n° 2
Nom : SMAILI Messaouda	Nom : SMAILI Brahim
Age : environ 80	Age : 75
Natif de : Ain Béni Mathar	Natif de : Jerada
Profession : Sans	Profession : Professeur
Lieu de résidence : Ain Béni Mathar	Lieu de résidence : Jerada
Situation familiale : veuve	Situation familiale : marié
Niveau d'instruction : sans	Niveau d'instruction : niveau bac
Tribu : Chorfa Ouled Moulay Abdelmalek	Tribu : Chorfa Ouled moulay Smail

Informateur n° 3 Nom : ZARHOUNI Fatna Age : 65 Profession : Sans Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : veuve Niveau d'instruction : Primaire Tribu : Zkara	Informateur n° 4 Nom : HASSOUNI Ali Age : 35 Profession : menuisier Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : collège Tribu : Ouled Sidi Ali
--	---

Informateur n° 5 Nom : LFERH Chama Age : 48 Profession : Sans Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : mariée Niveau d'instruction : primaire Tribu : Bni Guil	Informateur n° 6 Nom : LFERH Slimane Age : 35 Profession : Commerçant Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Bni Guil
--	---

Informateur n° 7 Nom : FELGHOUMI Hassan Age : 26 Profession : fonctionnaire Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : Célibataire Niveau d'instruction : Bac + 2 Tribu : Beni Amer	Informateur n° 8 Nom : ELASRI Najat Age : 22 Profession : Etudiante Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : célibataire Niveau d'instruction : bac Tribu : Béni Mathar
--	---

Informateur n° 9 Nom : BAHHOUSI Bouamama Age : 49 Profession : Boucher Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Oulad Sid Chikh	Informateur n° 10 Nom : OUCHEN Mohamed Age : 26 Profession : commerçant Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Ghout
---	---

Informateur n° 11 Nom : RAHMANI Zineb Age : 33 Profession : couturière Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : divorcée Niveau d'instruction : collège Tribu : Tsoul	Informateur n° 12 Nom : ARABI Issam Age : 18 Profession : étudiant Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : célibataire Niveau d'instruction : bac Tribu : Zkara
--	--

## NOTES

- \* Inspecteur principal de l'orientation scolaire. Direction Provinciale du Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle, de l'Enseignement Supérieur et la Recherche Scientifique - Oujda Angad. E-mail : [medmalkim1966@gmail.com](mailto:medmalkim1966@gmail.com).

Signes diacritiques : # (#), b (#), t (#), # (#), ž (#), # (#), x (#), d (#), # (#), r (#), z (#), s (#), š (#), # (#), # (#), # (#), # (#), ġ (#), f (#), q (#), k (#), g (#), l (#), m (#), n (#), h (#), w (#), y (#).